

LO FLUVIOL MÀGIC

COMEDIA EN UN ACTE PER CUATRE DAMES

ARREGLADA SOBRE

LA FLAUTA MÀGICA

PER

Delfí Navás Ferré

ESTRENADA EN LO TEATRO HERBA BONA

DE CABACÉS L'ÀÑ 1914



Imprenta Católica de Lluís Ribé

Reus - 1917

LO FLUVIOL MÀGIC

PERSONES

COMEDIA EN UN ACTE PER CUATRE DAMES

ARREGLADA SOBRE

LA FLAUTA MÀGICA

PER

Delfí Navás Ferré

ESTRENADA EN LO TEATRO HERBA BONA
DE CABACÉS L'AÑ 1914



Imprenta Católica de Lluís Ribé

Reus - 1917

LO FLUVIOL MÀGIC

PERSONES:

DOÑA ROMALDA

DOÑA PEPA

PACA

CARTERA

NOTA:

Aquesta comèdia, ab variació de molts pocs versos, se pot representá per homens, cambiant los noms ab D. Romaldo, D. Joseph, Paco y Carté.



LO FLUVIOL MÀGIC

La escena, una sala mitjanament amoblada sense res al mitj. Portes al fondo y costats.

(*Doña Romalda sola y alegre*)

¡Alabat sia'l Señó!

Ya seran les tres y cuart,
y encare podria yo
avuy aná á combregá,
ó be aná á curá un llagat
amb la saliva dejuna.

¿Que va' que á mi'm succeix
com aquell que enseñá al ase
á no menjá? Mes lo tonto,
passats los primés set dies
va torce'l coll. Pero... no:
no tracto d'aplucá'ls ulls,
sinó de viure, y riure.

Avuy... ¿A quin infelis
aniré á ferlo pagá?

Veyam... ¿Quin guapo será?

(*Truquen á la porta del fondo. doña Romalda obri y entre doña Pepa.*)

D.^a PEPA. ¿Es vosté doña Romalda?
D.^a ROM. Si señora. En algun temps,
doña Romalda 'm nombraven:
pero;... ara 'm falte 'l din...
y com los dinés me falten,
lo don, lo deixen está,
y Romalda a seques canten.
D.^a PEPA. Dons miri, yo ting entés
que n'es vosté acaudalada.
D.^a ROM. Dons vosté ho ha entés molt mal,
perque estig arruinada.
D.^a PEPA. Aixó m'ho dirá per broma
ó es que's pense tal vegada
que ving diné á demaná?
D.^a ROM. No señora, yo soc franca.
D.^a PEPA. No li va deixá 'l seu pare...
D.^a ROM. Mes de trenta mil ducats:
que'l pobre, per adquirirlos
li va costá cincuenta años,
treballant sense pará,
y estalviant hasta 'l pa.
Mes, yo, apenes se morí
y del diné vatj ser dueña,
me vatj da á la bona vida.
Escullí una bona amiga:
es dí bona, m'ho semblave:

y entre coches y cavalls,
balls, banquets y reunions,
al cap de tres ó quatre años,
se'm van acabá 'ls piñons;
quedanme, lo que se'n diu
com lo gallo de Morón:
sense cap ploma y cantant.
D.^a PEPA. Les amigues, ja vindran
á socorrerla en algo.
D.^a ROM. ¿A que diu? ¡Vaya un fandango!
Mentres algo van chupá,
les tenia prop de mí
de dia y de nit pegades:
pero ara, ni 'm saluden.
¡Ya veu lo que passa aquí!
Antes, deyen que era sábia,
politica, intelijent;
ara, diuhen que soc tonta,
perdulária, vagamunda,
mal criada é insolent.
D.^a PEPA. ¡Veliaqui lo qu'es lo mon!
¿Y vosté no se ha casat?
D.^a ROM. Cuan lo diné se acabave,
me vatj casá amb un señó
que's creye'l pobre diable
que ab mi tindrie un milló

ab lo gasto que portava:
pero: apenes som casats,
y va veure'ls disbarats
que havie fet de mas rentes,
me va di qu'era molt fea,
derrochadora, embustera,
y no'm volie al costat:
deixanme com gat mullat.
á la lluna de Valencia.
¡Com si no tinguen dinés
fossa yo un altra persona! [riu]
¡Sort que á mi, tant se'm en dona!

D.^a PEPA. ¡Dons, espera riure'l chasco!
¿Y te molts acreadós?
D.^a ROM. Mes que astúcies te un gitano.
Pero molts: ara ya'm deixen
per pobre y desahuciada.
Miri: aqui á quatre portes,
viu un ric apotacari
á qui li deg trenta duros,
dels cuales te papé firmat.
Consideri que confiat
estará ell de cobrá,
cuan l'altre dia'ls donave
per cuatro topins de fang;
y'l topiné que'ls venie,

al veure la meva firma
no'ls va vulgué ni de franc.
D.^a PEPA. Pero dona, lo que estraño
es veure que está tant bona.
D.^a ROM. Es que no hi ha com la dieta
per está sana una dona.
D.^a PEPA. ¿Y carregada de deutes
dormirá molt descansada?
D.^a ROM. ¡Baya! ¿Dons no hay de dormí?
Lo que la te d'admirá,
dórmint los acreadós
que perden lo que han deixat.
Pero be... Vosté, ¿qui es?
D.^a PEPA. Yo soc una americana,
que aquí li porto un encarreg
qu'es de la seva jermana.
(li done una carta)
Miri si coneix la lletra.
D.^a ROM. La coneig: veyam que diu.
«Inolvidable jermana:
«La dadora es doña Pepa
«Marraduixa Bonallana.
«Espero que la tindrás
«en ta casa: que viatje,
«y estimaré que li donguis
«á sa persona un bon tracte:

«y si li falten dinés (*riu*)
«los hi dones: que yo surto
«pagadora de tot. Mana
«á ta jermana, Pascuala.»
Dons, señora meva, quedo
del contingut enterada.
Si 'l bon tracte consisteix
en divertirla un ratet,
ho faré de bona gana:
mes, si li falten piñons
ya ho veu; que sols pug donarli
bona cara, bon humor
y una racció de rahons.

D.^a PEPA. Yo aprecio tant alt favor,
y sento molt, naufragués
en alta mar, lo vapor
que en esta terra'm portá,
puguen sols la pell salvá:
que sinó, remediaría
algun tant los seus treballs:
pero: per colmo de mals
tot mon tresor hay perduto.
Allá en lo fondo del mar
se'm ha quedat.

D.^a ROM. ¡Tururut!
¡Qui jemega ya ha rebut!

Pot á Deu les gràcies dá
que 'l mar no 'l haixi tragat.
¿Conque, al fi, pobre ha quedat?
Dons, aqui se está juntant
en un punt, misèria y fam. (*riu*)
Aqui si que ve de motlle
aquell dicho celebrat:
Deu los crie, y ells se junten.

D.^a PEPA. Lo seu jénit, me fa gràcia
y hay resolt de no deixá
aquesta casa per cap.

D.^a ROM. Per mi, no hi ha inconvenient.
pero... ¿De que minjarem?

D.^a PEPA. Deu provehirá: que aprete
pero no aufegue á la jent.

D.^a ROM. Miri que 'l meu calendari,
porta dejuni tot l'añ.

D.^a PEPA. Señora: aixó no hi fa res:
yo estig avesada á tot:
tan á rebre be, com dañ.

D.^a ROM. Y vindran á incomodarla
algun que altre acreadó.

D.^a PEPA. Aixó ray: ting un remey
pera que no 'ls veixi mes,
y li perdonin los deutes
ni que siguin de un milló.

- ¿Ho comprehen? ¿Ho te entés?
D.^a ROM. ¿Que diu ara?
D.^a PEPA. Lo que sent.
D.^a ROM. ¡Valguem sempre S. Vicent!
 ¿Ho diu de veres, señora?
D.^a PEPA. ¿Que ting cara de embustera?
D.^a ROM. No señora, no dig tant:
 pero: ¿ahont está'l remey?
 ¿ahont está dons? Veyam.
D.^a PEPA. *Trayent un fluviol.*
 Aquí, en aquet fluviol.
 ¿Se extrañe? Cert com lo sol
 que'ns il-lumine y caliente
 ab sa calor nit y dia
 donant á les plantes vida
 y les plantes vida al home.
 Escolti, y ho sabrá tot.
 Viatjava pel gran Cairo:
 y allá á la isla de Llumens,
 vatj trobá un fordissot...
D.^a ROM. Aixó, ¿Es bestia ó persona?
D.^a PEPA. Los fordissots, son uns homens
 molt alts: coló de tabaco,
 barba llarga fins als peus;
 que no tenen mes que un ull
 y un brás. Vosté's pensará,

- que es un home querxo y manco:
Dons, no señora, que'l brás
y'l ull, lo tenen al mitj
y'l altre cap falta'ls fa.
D.^a ROM. ¡Si que son homens estrañs!
D.^a PEPA. Com li deya, al fordissot
 li vatj doná alguna cosa:
 bocins de vidre, corretjos,
 botons, qu'ell no havie vist
 may: y per recompensam,
 agafanme de la ma,
 á una gran cova'm portá
 en la que hi havie un clot.
 Baixem per alli en avall
 com á dos mil escalons,
 fins que vam arribá al sot.
D.^a ROM. ¡Jesús, quin siti tant baix!
D.^a PEPA. Arribam al mes avall,
 havie alli un riu tant clá,
 que les aigues feyen llum
 com la lluna que al ple está.
 Sortien del riu, uns troncs,
 que vam arrencá á la forsa
 y'm va dí: d'aquestos troncs
 si d'ells fem un fluviol,
 qui escoltará'l seu sonido

- ballará y salts pegará.
En efecte: fet la prova,
tal com m'havie contat
me sortí al peu de la lletra.
Amb aixó, als que incomodarla
tractin per cobrar los deutes,
aquet instrument toquem,
y no paren de saltá
fins que á rebentals logrem,
ó be'l deute perdoná.
- D.^a ROM. Es pensament excelent.
Pero: ting que fe un reparo:
sabé si yo ballaré
mentres toqui l'instrument:
perque sinó, yo també
de saltá'm rebentaré.
- D.^a PEPA. Aqui está l'habilitat.
Quede lliure de saltá,
aquell que sab di ben cla
Osquin, Rádiq, Terrissots.
- D.^a ROM. ¡Que estrambótiques paraules!
- D.^a PEPA. Les diuhen los fordissots.
- D.^a ROM. ¿Y com les ha dit? ¿Aveure?
- D.^a PEPA. *Osquin, Rádiq, Terrissots.*
- D.^a ROM. No les podré pas apendre:
Osquin... Se'm han olvidat

- les altres dos paraulotes.
- D.^a PEPA. Digui: *Rádiq, Terrissots.*
- D.^a ROM. *Rádiq, Terrissots.*
- D.^a PEPA. Molt be:
ya está lliure de ballá.
Del fluviol lo poder,
á vosté no influirá.
- D.^a ROM. Yo creg que será'l mateix
á cuants sentin lo seu cant.
- D.^a PEPA. Ya ho veurá vosté al instant
que vingui un acreedó:
lo tocaré ab tot lo amor
y'l veurá vosté, ballant.
(Truquen)
- D.^a ROM. ¡Eh! Ya truquen á la porta.
- D.^a PEPA. Ya pot aubrí sens cuidado,
que yo estich aquí esperant.
(Va Doña Romalda á fora y entre seguida de la Cartera)
- CART. Carta, doña Romalda.
- D.^a ROM. Vingue, que ya la esperava.
- CART. Cuant me pagui lo que'm deu
de atrassos, li entregaré.
¿Que's creu que yo visc de renta?
Que's creu que á mi tot m'ho donen
ó ting alguna plebenda?

Dons, ¿no es una picardía
que després de da tants passos
no puga cobrá'l qu'es meu?

D.^a ROM. Dona, no siguis pesada,
donam la carta; que dins,
estig certa que hi ha una lletra
per cobrá quatre cents duros
tant punt sigui presentada.

¿Es de Cádis?

CART. (*Mirantla*) De allí es.
Tingui: pero li adverteixo,
que avuy no surto de aquí
sense cobrá. Mes, pateixo
aixó de haverli de dí.

D.^a ROM. Justament, esta es la carta
que tant estava esperant.
Ya hay sortit de la miseria
y á tothom estig pagant.

(*lleixeix*)

«Cádis... etcétera... Amiga
«molt estimada Romalda.
«Soc tan sensible, que sento
«lo seu miserable estat.»
Sabia que te bon cor
y l'hay ben aprofitat.

(á la Cartera donantli la carta.)

Tingui: lleijeixi vosté:
ya veurá si pagaré.

(*Prencen la carta y lleixint.*)

«Cádis 3 de Juñ. Amiga
«molt estimada Romalda:
«Soc tant sensible, que sento
«lo seu miserable estat:
«vosté'm demane una lletra
«que li es molt necesari,
«y com no'm diu quina es,
«li envio l'abacedari
«perque no'n hi falti cap.
«Aixis ne podrá escullí
«la que mes li agradará,
«dons, totes elles, estan
«escrites de bona ma,
«La saluda'l seu amig...»

D.^a ROM. ¡Ay lo gran desvergoñit!

CART. Dons, ara, ¿qui'm pague á mi?

D.^a ROM. ¡Filla! ¡Ya veu quina burla!

CART. (*Enfadada*) ¿Y que ting que veure yo
ab los negocis y engaños
de vosté? Me deu tres añs,
y de aqui no marcharé
hasta que quedí pagada.
No te disculpa vosté.

D.^a PEPA. ¿Toco'l fluviol, Romalda?

D.^a ROM. Ya'l tindrie de tocá.

(*Doña Pepa toque lo fluviol, y menteres toque, la Cartera balle y salta, cayenli les cartes per terra*)

CART. ¿Que dimonis es aixó?

¡Ay! que yo no pug pará
de saltá! ¡Y que es estrañ!

D.^a ROM. No perdonantme lo deute,
ballareu fins a fi d'añ.

CART. Calleu per amor de Deu
que ya li perdono'l deute,
y'l que'm deu, quede per seu.

D.^a ROM. Sent aixís, ya por pará.

(*Doña Pepa pare de tocá: la Cartera arroplegue les cartes de terra y diu:*

CART. Vinguin les cartes... me'n vatj
y si'm tornen aqui á veurem,
que'm desplomin com un gatj.

(*Se'n va la Cartera, y a la porta se troba ab la Paca que entre amb un cistell de anous al bras, a la que li diu*):

CART. Ves: vesten cap aqui dins:
ya veurás lo que't faran.

PACA. ¡Oh, si que'm fan bona po!
¿Que't penses que soc com tu?

estigues aquí escoltant,
y veurás com desseguida
los dono un bon enciam.

CART.

(*fenli un esclafit, s'en va dient*)

Passiobé... Estiga bona.

PACA.

¡Ola señora Romalda!

figura de les que venen
á dos cuartos cada tres
per contentar les compaňes:
carabassot ab dos cames.

¿Se creu vosté que á mi'm pague
algun señó les sabates
per vení aquí tant sovint?

Amb aquesta, trenta voltes
fará que l'hay visitat,

per cobrá'ls sis rals de anous
que'm va comprá l'añ passat,
sense donam may un céntim.

Con que: vaixi afluixant
la plata, ó treg lo churi,
y'l obro de dal á baix.

D.^a PEPA.

¿Has acabat ya miñona?

PACA.

Encara no hay comensat.

D.^a ROM.

Dons te dig que les anous
ni les vatj minjar, ni pago,
perque totes eren males

com tu; que tens bon semblant,
y no tens bones les fetes.

PACA. (ab salero)
¿Per mi diu aixó vosté?

D.^a ROM. (ab salero imitant)
Per tu, serafi de cuarto.

PACA. Renego yo de sa casta.

D.^a ROM. Yo de la seva: borracha.

PACA. ¿Apostem, á que li canten
lo requiem si acás m'enfado?

D.^a ROM. ¿Apostem á que tu balles
si'm acomode 'l fandango?

PACA. (Embestinla) Vosté me la pagará.

D.^a PEPA. (Interposantse.)
Esperat; vatj á tocá.
(Doña Pepa toca lo fluviol y la Paca balle cayenli anous per terra.)

D.^a ROM. Anda salero ¡Que gràcia!

PACA. ¡Ay per Deu, doña Romalda!

D.^a ROM. Viva la sal. ¡Bravo, bravo!

PACA. Que no toqui 'l fluviol.
¿No veu que fatj lo mussol?
Si acás pare, li daré
anuos per valor de un sou...
¡Que no pug mes! ¡Tot me cau!

D.^a ROM. Si no perdones lo deute,

seguirás anant ballant
hasta que yo diga prou.
Si señora, lo perdono.

PACA. D.^a ROM. (a Doña Pepa) Pari de tocá.
(Doña Pepa pare de tocá y Paca de ballá)

PACA. M'escapo:
y si torno á aquesta casa,
que'm trenquin del coll l'anou.
(s'en va sense arroplegá les anous de terra.)

D.^a PEPA. ¡Ya ho veu si te habilitat!
(pausa)
Com que feina ting de fe,
me'n vatj; y si acás ve algú,,
procurará entretenirlo
que yo promte tornaré (s'en va.)

D.^a ROM. ¡Si que estarem divertits!
La Paca, ni les anous
que han caigut ha arroplegat.
Milló: seran pera mi.
Ya ting algo per menjá.
*(Plegue les anous y se'n va menjant
alguna de trencada ó que trenque.)*
¿Y si tornessin? ¿Que fatj?
la porta aniré á tancá.
*(Va á tancá la porta y's tope ab la
Paca y la Cartera que entren aga-*

- PACA. *fantla una per cada bras.)*
Ara si que no se escape:
mos ho pagará doblat:
lo primé, per lo que 'm deu:
lo segon, pel que ha passat.

CART. Ara si que no se escape:
ya pagará'l fem ballá:
si no'm pague lo que 'm deu,
may mes cap deute fará.

D.^a ROM. Deixeume aná, bones dones,
que prompte se arreglará.
(La deixen y doña Romalda se separe á un costat y les altres al altre.)

PACA. L'hay deixada: pero pagui.
CART. L'hay deixada, per cobrá.
PACA. Si enseguida á mi no'm pague
ya's pot prepará á ballá.

CART. Si enseguida yo no cobro
morta de aquí sortirá.

D.^a ROM. ¡Pero si no ting un céntim!
PACA. *(á Cartera) ¿Embestimla?*
CART. Desseguida.
(Van per embestirla y entre doña Pepa tocan lo fluviol, y el moment la Paca y la Cartera van saltant y ballant mentres toque lo fluviol.)

- D.^a PEPA. Ya no vull mes fe 'l mussol.
No vull mes lo fluviol.
(Llanse lo fluviol á terra y doña Romalda lo arreplegue depresse.)

PACA. Dons com quedem. ¿Pagará?
CART. ¿Me pagará lo que 'm deu?
D.^a ROM. Ara ray: ab lo fluviol,
jens ni mica de po 'm feu.
PACA. ¿Embestimla?
CART. Desseguida.
D.^a ROM. ¡Alto! Sinó, tocaré.
PACA. ¿Que's creu que ho fa aqueix canut?
CART. ¿Que's creu que yo ballaré?
¡Si tot comedia ha sigut!
Vaije, toqui.
PACA. Toqui, toqui.
CART. ¿Va?
CART. Va.
(Fan com qui la embesteixen: doña Romalda toque'l fluviol y en llog de ballá, la Paca y la Cartera se posen á riure burlánsen.)

D.^a PEPA. Basta ya de broma...
¿Que no'm coneixes, tronera?
D.^a ROM. *(confusa y regoneixentla)*
¡Ay, ma jermana Pascuala.

(Se abrassen.)

D.^a PEPA. La Pascuala, la Pascuala,
que sabent lo teu estat
hay vingut prompte a socorret.
Y com de ton estrañ jénit
n'estig molt ben informada
m'hay volgut divertí un rato.
Dons, si tu ets estravaganta,
tal vegada potsé 't guaño.
En lo fluviol, no hi ha mágia.
Aquestes, yo'ls hay pagat
pera que fessin comedia,
fente un mal rato passá
pel teu cervell il-lustrá.
Ya se han acabat los deutes.
Ya viurás sempre ab descans,
si corretjin los defectes
cambies la vida de abans.

D.^a ROM. ¿Es dí, que no has naufragat?
D.^a PEPA. No: que tots los meus caudals
han arribat á port salvo.
Y si res se hagués percut,
ho portava assegurat.

(A Paca y Cartera.)

Per lo be que haveu cumplert
vosaltres, vostre treball,

anirem tots á la fonda:
que pago'l gasto de tots,
á duro cada cubert.

Mes, teniu sempre present
que qui porte mala vida
si no procure esmenarse,
acabarà malament.

(Doña Pepa ó Pascuala agafe del
bras á sa jermana y seguides de la
Paca y la Cartera, s'en van, mentres
cau lo teló.)

A. M. D. G.

the year 1801 written
in 1825 by George New
man who owned
the book before 1801
and then sold it to
John C. Green
of Boston
Massachusetts
in 1825

